

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głos usłyszał, ale zlekceważył przestrożę – jego krew na nim pozostanie,* a ten, który ostrzegał, ocali swą duszę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszał róg, zlekceważył przestrożę — ponosi winę za przelew własnej krwi. Strażnik ostrzegał, dlatego ocali swe życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dźwięk trąby usłyszał, ale nie przyjął przestrogi, jego krew spadnie na niego. Ten jednak, który przyjmie przestrożę, ocali swoją duszę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo głos trąby słyszał, wszakże nie dbał na przestrożę, dlatego krew jego na nim będzie; być był przyjął przestrożę, zachowałby był duszę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głos trąby słyszał, a nie strzegł się, krew jego na nim będzie; lecz jeśli się przestrzegł, duszę swoją zbawi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dźwięk trąby usłyszał, nie dał się jednak ostrzec; niech spadnie na niego wina za własną śmierć. Tamten jednak, kto przestrzegł, ocalił samego siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głos trąby usłyszał, ale nie przyjął przestrogi, dlatego jego krew spadnie na niego samego, lecz ten, który przestrzega, uratuje swoją duszę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszał głos rogu, lecz nie dał się ostrzec, więc jego krew spadnie na niego. Ten zaś, który dał się ostrzec, ocalił swoje życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszał wprawdzie dźwięk rogu, ale nie przyjął ostrzeżenia, dlatego poniesie odpowiedzialność za swoją śmierć. A ten, który ostrzegał, ocali swoje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głos rogu słyszał i nie usłuchał ostrzeżenia, [dlatego] krew jego spadnie na niego, a ten, który go ostrzegł, ocalił swoje życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо, почувши голос труби, він не стерігся, його кров буде на ньому, і цей, томущо стерігся, спас свою душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo słyszał głos trąby, ale nie zwracał uwagi na przestrożę; dlatego jego krew będzie na nim. A gdyby dał się ostrzec, przecież by ocalił swoje życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słyszał dźwięk rogu, lecz nie zważał na przestrożę. Jego krew spadnie na niego samego. A gdyby usłuchał przestrogi, dusza jego by ocalała.

¹⁾ jego krew na nim pozostanie, idiom: sam będzie winny za swoją śmierć.